

No. 50565*

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Guatemala**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Government of the Republic of Guatemala on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Guatemala City, 26 November 2002

Entry into force: *2 June 2005 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Guatemala**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Gouvernement de la République du Guatemala sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification dans le cadre du traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe). Guatemala, 26 novembre 2002

Entrée en vigueur : *2 juin 2005 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

- * Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“the Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT) on 19 November 1996 at New York, the Commission and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and /or (d) certifying facilities to International Monitoring System (IMS) standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the IMS in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Guatemala and the Commission shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the Commission in the Republic of Guatemala are or will be set forth in the Appendix or

Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the Commission pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the Commission in accordance with the provisions of the Financial Regulations of the Commission.

Article 3

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the Commission, the activities shall be conducted by the Commission Team, which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Government of the Republic of Guatemala, be designated by the Commission. The Government of the Republic of Guatemala shall be entitled to refuse particular Commission team members on the understanding that the Commission will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the Commission, the Commission shall designate a Team Leader and the Government of the Republic of Guatemala shall designate an Executive Agent to be the points of contact between the Commission and the Government of the Republic of Guatemala.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the Commission Team at the point of entry, the Commission Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the Republic of Guatemala by the Commission Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals

adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT. In the course of these consultations, the Government of the Republic of Guatemala shall inform the Commission of the points of entry and exit through which the Commission Team and equipment will enter and exit the territory of the Republic of Guatemala.

Article 5

During the consultations noted in Article 4 above, the Government of the Republic of Guatemala shall inform the Commission of information required for the Republic of Guatemala to issue documents to enable the Commission Team to enter and remain on the territory of the Republic of Guatemala for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The Commission shall provide that information to the Government of the Republic of Guatemala as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Guatemala, the Commission Team shall be entitled to enter the territory of the Republic of Guatemala and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. The Government of the Republic of Guatemala shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the Commission Team.

Article 6

The activities of the Commission Team pursuant to the provisions of this Agreement/Arrangement shall be arranged in cooperation with the Republic of Guatemala so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the Republic of Guatemala and disturbance to any facility or area at which the Commission Team will carry out its activities.

Article 7

The Republic of Guatemala shall accord members of the Commission Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the Commission Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, mutatis mutandis, to the activities of the Commission, and its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 8

The Government of the Republic of Guatemala shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the Commission Team. The Commission shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of the Republic of Guatemala is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance activities.

Article 9

The Government of the Republic of Guatemala and the Commission shall prepare in advance a list of equipment to be brought into the Republic of Guatemala by the Commission Team. The Government of the Republic of Guatemala shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the Republic of Guatemala by the Commission Team as specified during the consultation noted in Article 4 above in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed by the Commission Team. The Republic of Guatemala shall conduct such an inspection without the presence of the Commission Team Leader, unless the Commission Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the Commission Team Leader and this designation shall be communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the Commission Team at the point of entry. The Government of the Republic of Guatemala shall ensure that the Commission Team can store its equipment in a securable workspace.

In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of the Republic of Guatemala shall assist the Commission Team in meeting the internal rules and regulations of the Republic of Guatemala for importing such equipment into the Republic of Guatemala, and, where appropriate, exporting such equipment out of the Republic of Guatemala.

Article 10

The equipment and other property of the Commission brought into the Republic of Guatemala in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the Commission to the Republic of Guatemala for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to the Government of the Republic of Guatemala upon entry into the jurisdiction of the Republic of Guatemala.

Article 11

The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in the Republic of Guatemala. The Government of the Republic of Guatemala shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the Commission in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 12

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS facility shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS facility by the Commission in accordance with relevant certification manuals or procedures;
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS facility by the Commission.

Article 14

For post-certification activities:

- (i) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the Republic of Guatemala in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre (IDC) receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (ii) The Government of the Republic of Guatemala shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at the Republic of Guatemala, with costs to be met by the Commission in accordance with Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.

- (iii) The Government of the Republic of Guatemala shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.
- (iv) The Government of the Republic of Guatemala shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station. All communications of data to the Commission shall be free of fees and any other charges of the Government or any competent authority in the Republic of Guatemala, except for charges directly related to the cost of providing a service, which shall not exceed the lowest rates accorded to governmental agencies in the Republic of Guatemala.
- (v) When requested by the Commission, samples from radionuclide monitoring facility shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the Commission. The Government of the Republic of Guatemala shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Commission.
- (vi) The Government of the Republic of Guatemala shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines, field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19–21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Commission.
- (vii) The Government of the Republic of Guatemala shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals as adopted by the Commission without prejudice to Article II, paragraph 26(h), of the CTBT.
- (viii) The Government of the Republic of Guatemala shall notify the Commission when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to fix the problem. The Government of the Republic of Guatemala shall also notify the

Commission when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

- (ix) The Commission shall consult with the Government of the Republic of Guatemala on procedures for the Commission to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the Republic of Guatemala takes responsibility for making the necessary changes. The Commission shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 15

The Government of the Republic of Guatemala shall ensure that its facility monitoring staff respond as soon as practicable to inquiries originating from the Commission and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

Article 16

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Commission.

Article 17

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility to the IDC shall be met as

set forth in Article IV, paragraphs 19–21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Commission.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the Commission shall provide the Republic of Guatemala with such appropriate technical assistance as the Commission deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The Commission shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by the Republic of Guatemala and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In the case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Commission for its advice and assistance.

Article 20

Changes to this Agreement shall be made by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

Article 21

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 22

This Agreement shall enter into effect on the date on which the Republic of Guatemala has informed the Commission that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Guatemala City on the 26th day of November two thousand and two, in duplicate, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic.

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-Test-
Ban Treaty Organization:

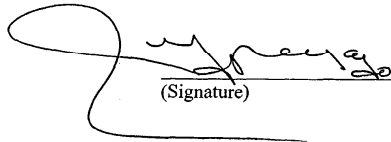


(Signature)

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

(Name and Title)

For the Government of the
Republic of Guatemala:



(Signature)

Juan Francisco Reyes López
Acting President

(Name and Title)

Appendix
to the Agreement between the Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and the Government of the Republic of Guatemala
on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities
Relating to International Monitoring Facilities
for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITY OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY GUATEMALA**

Any or all of the following operations may be required at the international monitoring facility listed below:

Inventory
Site survey
Installation
Upgrade
Testing and evaluation
Certification
Post-certification activities

- | | | |
|-----------|----------------------------|------------------------------------|
| 1. | El Apazote | APG |
| | Seismological Station AS37 | Location (15.0 N, 90.5 W) Type 3-C |

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

**LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO
DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES**

Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

**SOBRE LA REALIZACIÓN DE
ACTIVIDADES RELACIONADAS CON INSTALACIONES DEL SISTEMA
INTERNACIONAL DE VIGILANCIA DEL TRATADO DE
PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES,
COMPRENDIDAS LAS
ACTIVIDADES POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN**

De conformidad con lo dispuesto en el inciso (b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“Comisión”), aprobada el 19 de noviembre de 1996 en Nueva York por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (TPCE), la Comisión y el Gobierno de la República de Guatemala, denominados en adelante “las Partes”, con el propósito de facilitar las actividades de la Comisión para: (a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes; (b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos; (c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y (d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia (SIV), y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constante del SIV, en cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado, han convenido, de conformidad con lo dispuesto por el TPCE, en particular los artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, en lo siguiente:

Artículo 1

El Gobierno de la República de Guatemala y la Comisión colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo. En el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo se especifican las actividades que realizará la Comisión, o que se

realizarán en su nombre, en la República de Guatemala. De tiempo en tiempo, por mutuo acuerdo de las Partes se podrán agregar nuevos apéndices o suprimir los existentes.

Artículo 2

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la Comisión a tenor del presente Acuerdo se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la Comisión de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la Comisión.

Artículo 3

Siempre que la Comisión haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del Grupo de la Comisión que estará formado por el personal que la Comisión, previa consulta con el Gobierno de la República de Guatemala, designe al efecto. El Gobierno de la República de Guatemala tendrá derecho a rechazar a determinados miembros del Grupo de la STP, en la inteligencia de que la Comisión tendrá derecho a proponer a nuevos miembros del Grupo para que los sustituyan. Para cada actividad que realice la Comisión, ésta designará un Jefe de Grupo y el Gobierno de la República de Guatemala designará un Agente Ejecutivo, que servirán de enlace entre la Comisión y el Gobierno de la República de Guatemala.

Artículo 4

No menos de 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la Comisión al punto de entrada, el Jefe de Grupo de la Comisión y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar a la República de Guatemala el Grupo de la Comisión para realizar las actividades previstas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. En el caso de las actividades posteriores a la homologación, ese equipo deberá cumplir los requisitos consignados en los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE. Durante esas consultas, el Gobierno de la República de Guatemala informará a la

Comisión de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo y el equipo de la Comisión ingresarán en el territorio de la República de Guatemala y abandonarán ese territorio.

Artículo 5

Durante las consultas mencionadas en el artículo 4 supra, el Gobierno de la República de Guatemala señalará a la Comisión qué información se requiere para que la República de Guatemala expida los documentos que permitan al Grupo de la Comisión ingresar y permanecer en el territorio de la República de Guatemala, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, y consignadas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo. La Comisión suministrará esa información al Gobierno de la República de Guatemala lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes de la República de Guatemala, el Grupo de la Comisión tendrá derecho a ingresar y permanecer en el territorio de la República de Guatemala durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. El Gobierno de la República de Guatemala otorgará o renovará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la Comisión.

Artículo 6

Las actividades del Grupo de la Comisión que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se organizarán en cooperación con el Gobierno de la República de Guatemala a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia posible a la República de Guatemala y de perturbar lo menos posible cualesquiera instalaciones o zonas en que el Grupo de la Comisión realice sus actividades.

Artículo 7

El Gobierno de la República de Guatemala otorgará a los miembros del Grupo de la Comisión que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de sus miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicarán, mutatis mutandis, a las actividades de la Comisión y a sus funcionarios en la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Artículo 8

El Gobierno de la República de Guatemala hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la Comisión para la realización de sus actividades. La Comisión tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo de la República de Guatemala esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

Artículo 9

El Gobierno de la República de Guatemala y la Comisión prepararán por adelantado una lista del equipo que el Grupo de la Comisión habrá de llevar a la República de Guatemala. El Gobierno de la República de Guatemala tendrá derecho a inspeccionar el equipo que haya llevado a la República de Guatemala el Grupo de la Comisión, en la forma especificada durante las consultas indicadas en el artículo 4 supra, a fin de asegurarse que ese equipo es necesario y apropiado para realizar las actividades que deberá llevar a cabo el Grupo de la Comisión. La República de Guatemala realizará la inspección sin que esté presente el Jefe de Grupo de la Comisión, a menos que el Jefe de Grupo de la Comisión decida que su presencia es necesaria. El Jefe de Grupo de la Comisión señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la Comisión llegue al punto de entrada. El Gobierno de la República de Guatemala velará por que el Grupo de la Comisión pueda

en el transporte del equipo, el Gobierno de la República de Guatemala prestará al Grupo de la Comisión la asistencia necesaria para cumplir las normas y los reglamentos internos de la República de Guatemala relacionados con la importación de ese equipo a la República de Guatemala y, si procede, su exportación de la República de Guatemala.

Artículo 10

El equipo y los demás bienes que la Comisión lleve a la República de Guatemala con el fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo quedarán exentos del pago de derechos de aduana. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esos bienes. La propiedad de todo equipo trasladado por la Comisión a la República de Guatemala para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida al Gobierno de la República de Guatemala en el momento en que dicho equipo entre en el territorio del país.

Artículo 11

La Comisión y sus activos, ingresos y demás bienes estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en el territorio de la República de Guatemala. El Gobierno de la República de Guatemala adoptará las medidas administrativas pertinentes para exonerar a la Comisión de todo impuesto o arbitrio que forme parte del precio pagado por la Comisión en la realización de compras y en la contratación de bienes o servicios para los fines del cumplimiento del presente acuerdo, o dispondrá lo necesario para la devolución de las sumas cobradas por ese concepto.

Artículo 12

Todo dato y todo informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

Artículo 13

A los efectos del presente Acuerdo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una estación del SIV se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos siguientes:

- i) La homologación de la estación del SIV por la Comisión de conformidad con los correspondientes procedimientos o manuales de homologación, y
- ii) La aprobación por la Comisión del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas, para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

Artículo 14

Para las actividades posteriores a la homologación:

- (i) El Gobierno de la República de Guatemala también ensayará, explotará provisionalmente, si procede, y mantendrá las instalaciones de conformidad con los procedimientos y arreglos convenidos entre las Partes. Para velar por que el Centro Internacional de Datos ("CID") reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.
- (ii) El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará todos los medios y servicios pertinentes, de conformidad con los Manuales de Operaciones aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con la legislación y los reglamentos vigentes en la República de Guatemala, y la Comisión sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes

- (iii) El Gobierno de la República de Guatemala velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de utilización de frecuencias.

- (iv) El Gobierno de la República de Guatemala transmitirá al CID los datos registrados u obtenidos por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar en el manual de operaciones de la instalación. Dicha transmisión de datos se efectuará directamente desde la estación pertinente por el medio más directo y menos costoso disponible. Toda comunicación de datos dirigida a la Comisión estará exenta de los derechos o cargas abonables a las autoridades nacionales o a toda otra autoridad competente de la República de Guatemala, salvo aquellas cargas que estén directamente relacionadas con el costo de la prestación de ese servicio, cuyo importe no podrá exceder del que corresponda a la tarifa más baja aplicable a los órganos o entidades públicas de la República de Guatemala.

- (v) Cuando así lo solicite la Comisión, las muestras de las estaciones de vigilancia de radionúclidos se transmitirán al laboratorio o a las instalaciones de análisis que indique la Comisión. El Gobierno de la República de Guatemala guardará los datos y las muestras durante un período mínimo de 7 días, conforme a lo aprobado por la Comisión.

- (vi) El Gobierno de la República de Guatemala velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación, incluidas las líneas de datos y el equipo y los sensores sobre el terreno, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.

- (vii) El Gobierno de la República de Guatemala velará por que los instrumentos de la estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.

- viii) El Gobierno de la República de Guatemala notificará a la Comisión cuando se presente un problema, informará al CID de la índole del problema y presentará una estimación del tiempo previsiblemente necesario para resolverlo. El Gobierno de la República de Guatemala también notificará a la Comisión cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte a la calidad de los datos originados en cualquier instalación.
- (ix) La Comisión consultará con el Gobierno de la República de Guatemala sobre los procedimientos para que la Comisión tenga acceso a una instalación a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que el propio Gobierno de la República de Guatemala asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La Comisión tendrá acceso a las instalaciones de conformidad con esos procedimientos.

Artículo 15

El Gobierno de la República de Guatemala velará por que su personal de vigilancia de la estación responda con prontitud a las consultas procedentes de la Comisión que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en los manuales de operaciones de la instalación pertinente.

Artículo 16

La cuestión de la confidencialidad de todo lo relacionado con la ejecución del presente Acuerdo se abordará con arreglo a las disposiciones del TPCE y a las decisiones pertinentes de la Comisión.

Artículo 17

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado el Gobierno de Guatemala. Las actividades relacionadas con el ensayo y la explotación provisional

de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidas la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos desde cualquier instalación al CID se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y de conformidad con las decisiones pertinentes de la Comisión en materia presupuestaria.

Artículo 18

Una vez que haya concluido cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices, la Comisión prestará a la República de Guatemala la asistencia técnica adecuada que la Comisión estime necesaria para el buen funcionamiento de cualquier instalación como parte del SIV. La Comisión también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando la República de Guatemala pida esa asistencia y con sujeción a los recursos presupuestarios disponibles.

Artículo 19

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia entre las Partes en relación con la aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta solución del desacuerdo o la controversia. En caso de no resolverse el desacuerdo o controversia, cualquiera de las Partes puede plantear la cuestión ante la Comisión para que preste asesoramiento y asistencia.

Artículo 20

Todo cambio en el presente Acuerdo será decidido de común acuerdo por las Partes. Las Partes podrán concertar los acuerdos complementarios que mutuamente estimen necesarios.

Artículo 21


El Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Apéndice o Apéndices. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de un Apéndice y las del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en este último.

Artículo 22

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que la República de Guatemala haya informado a la Comisión de que se han cumplido los requisitos nacionales para esa entrada en vigor. La fecha pertinente será el día en que se reciba la comunicación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la celebración de un nuevo acuerdo sobre instalaciones entre el Gobierno de la República de Guatemala y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares.

Firmado en la Ciudad de Guatemala el 26 de noviembre 2002, por duplicado, en los idiomas inglés y español; ambos textos son igualmente auténticos.

Por la Comisión Preparatoria de la
Organización del Tratado de Prohibición
Completa de los Ensayos Nucleares:

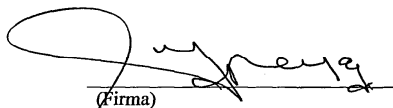


(Firma)

Wolfgang Hoffmann
Secretario Ejecutivo

(Nombre y título)

Por el Gobierno de la República
de Guatemala:



(Firma)

Juan Francisco Reyes López
Presidente, en Funciones

(Nombre y título)

Apéndice

del Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y el Gobierno de la República de Guatemala sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del Sistema Internacional de Vigilancia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, comprendidas las actividades posteriores a la homologación

INSTALACIÓN DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA EN GUATEMALA

En la instalación de vigilancia internacional que se menciona más abajo podrá requerirse la realización de todas y cualesquiera de las operaciones siguientes:

- Inventario
- Reconocimiento del emplazamiento
- Instalación
- Mejora
- Ensayo y evaluación
- Homologación
- Actividades posteriores a la homologación

1. **El Apazote** APG
Estación sismológica AS37 Emplazamiento (15.0 N, 90.5 O) Tipo 3-C